

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN BEBAS PLAGIAT.....	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR GAMBAR	xviii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xix
DAFTAR LAMPIRAN.....	xx
INTISARI.....	xxi
ABSTRACT.....	xxii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah Penelitian.....	9
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	11
1.3.1 Tujuan Penelitian	11
1.3.2 Manfaat Penelitian	11
1.4 Tinjauan Pustaka	12
1.5 Landasan Teori	13

1.5.1	Evaluasi Terjemahan	13
1.5.2	Mesin Penerjemahan	14
1.5.3	Tajuk Berita.....	16
1.5.4	Kesepadanan Terjemahan	17
1.6	Metode Penelitian.....	18
1.7	Organisasi Penyajian	20
 BAB II KETIDAKSEPADANAN <i>AUTO-TRANSLATE</i> MEDIA SOSIAL		
BERDASARKAN KRITERIA LINGUISTIK, METRIK MESIN		
PENERJEMAHAN, DAN PERSEPSI EVALUATOR		21
2.1	Pengantar	21
2.2	Evaluasi <i>Auto-Translate</i> berdasarkan Kriteria Linguistik.....	21
2.3	Evaluasi <i>Auto-Translate</i> berdasarkan Metrik Otomatis	24
2.3.1	Bilingual Evaluation Understudy (BLEU).....	25
2.3.2	Translation Error Rate (TER).....	27
2.3.3	BERTScore	30
2.3.4	BLEURT	33
2.3.5	COMET.....	37
2.4	Performa <i>Auto-Translate</i> berdasarkan Evaluasi Persepsi oleh Evaluator	40

BAB III IDENTIFIKASI FAKTOR KETIDAKSEPADANAN LINGUISTIK

OLEH <i>AUTO-TRANSLATE</i> MEDIA SOSIAL	42
3.1 Pengantar	42
3.2 Ketidaksepadaan Ortografi	42
3.2.1 Tanda Baca	43
3.2.2 Kapitalisasi Huruf	45
3.2.3 Gabungan Kata	47
3.2.4 Spasi Tambahan dari Detokenisasi	49
3.2.5 Ketidaksepadaan pada Kata Asing	50
3.3 Ketidaksepadaan Morfologi	54
3.3.1 Kurangnya Konkordansi Jender dan Angka	54
3.3.2 Ketidaksepadaan Morfologi Verbal (Infleksi)	56
3.3.3 Ketidaksepadaan Morfologi Leksikal (Derivasi & Kata Majemuk)	
60	
3.4 Ketidaksepadaan Leksikal	69
3.4.1 Tidak Ada Korespondensi antara Kata Sumber & Sasaran	70
3.4.2 Kata Sumber yang Tidak Diterjemahkan	73
3.4.3 Kata Sasaran yang Hilang	78
3.4.4 <i>Proper Noun</i> yang Tidak Diterjemahkan, atau Diterjemahkan saat	
Tidak Perlu	82

3.5	Ketidaksepadanan Semantik.....	85
3.5.1	Polisemi.....	85
3.5.2	Homonim.....	87
3.5.3	Ekspresi yang Digunakan Berbeda pada Bahasa Sumber & Sasaran	
	90	
3.6	Ketidaksepadanan Sintaksis	92
3.6.1	Ketidaksepadanan pada Preposisi	92
3.6.2	Ketidaksepadanan pada Klausa Relatif.....	95
3.6.3	Klitika.....	97
3.6.4	Ketidaksepadanan Artikel pada <i>Proper Noun</i>	98
3.6.5	Penyusunan Kembali Elemen Sintaksis	99
 BAB IV KORELASI HASIL EVALUASI PENERJEMAHAN DENGAN		
	MINAT BACA.....	101
4.1	Pengantar	101
4.2	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Afrika	104
4.3	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Amerika	111
4.4	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Asia	119
4.5	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Australia.....	127
4.6	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Bisnis	135
4.7	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Hiburan	142

4.8	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Lingkungan	149
4.9	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Uni Eropa.....	157
4.10	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Keuangan	164
4.11	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Kesehatan	172
4.12	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Hubungan Internasional 179	
4.13	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Sains	187
4.14	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Olahraga.....	195
4.15	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Teknologi	201
4.16	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Amerika Serikat	208
4.17	Korelasi Evaluasi dan Minat Baca pada Topik Dunia.....	216
4.18	Rekapitulasi Korelasi dan Keselarasan antara Evaluasi dan Minat Baca 224	
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN.....		226
5.1	Kesimpulan.....	226
5.2	Saran	232
DAFTAR RUJUKAN		233